

从讲故事到布道：威尔士的口头传统

Sioned Davies

如果你对中世纪的威尔士故事感兴趣，那么研究中世纪威尔士散文集——尤其是涉及到风格和结构方面的研究——的关键因素是：口头化、听觉化、和表演。这些故事都反映了故事的素材来自于传统民间故事（*cyfarwyddyd*），而且也让我们能够了解到中世纪威尔士讲故事表演者的口头表演（*cyfarwydd*）。如果要了解口头表演传统的思想，可以研究威尔士生活博物馆收集的二十世纪故事表演，这个研究领域有待进一步的深入研究。近来有学者建议按照中世纪散文文本手稿的“口头特征”来建立年表，还有人提出了一项关于口头传说融合到新文学媒介中所引发的变化理论。但是，在我们将这些理论用作衡量基准之前，我们还需要做一些研究工作。目前威尔士大学的一项项目正在录制十四世纪中期之前的早期威尔士散文文本；直到2004年5月为止，他们将会发表两张CD，共有44份文本，大约两百万字的内容。这对于学习研究中世纪散文文本的语言学和风格特征（包括程式化内容）是一项非常有用的工具。

一直以来，大家都认为中世纪时期是威尔士故事表演的黄金时期。当然十六世纪之后口头传统出现了明显的跌落趋势。但是从十八世纪中期开始，新宗教的出现引发了丰富多彩的口头文化的出现，其表现形式不仅有布道，还有即兴祈祷。我们应该开始研究这个领域，并采用下列作者提出的一些方法，包括：Bruce Rosenberg 1988年发表的《Can these bones live? The art of the American folk preacher》，和Robert H. Ellison 1998年发表的《The Victorian Pulpit: Spoken and Written Sermons in Nineteenth-Century Britain》。加迪夫大学现在有一个项目，着重于分析十九世纪和二十世纪布道活动中的口头、文学、表演等特征，这些活动主要有：研究传道者的生平介绍、个人合集、宗教神器、和教堂的建筑特征等等。虽然传教文化本身很重要，但是我们同样希望对威尔士传教的研究可以反映出中世纪威尔士的故事文化——人们对于口头化、听觉化、表演的需求影响了布道和中世纪故事的发展。

Cardiff University

参考文献

Davies 1995

Sioned Davies. *Crefft y Cyfarwydd: Astudiaeth o dechnegau naratif yn Y Mabinogion*. Cardiff: University of Wales Press. [A Welsh-language volume entitled *The Art of the Storyteller: A Study of Narrative Techniques in the Mabinogion*.]

- Davies 1998 _____ . “Written Text as Performance: The Implications for Middle Welsh Prose Narratives.” In *Literacy in Medieval Celtic Societies*. Ed. by Huw Pryce. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 133-48.
- Davies 2002 _____ . “Performing from the Pulpit: An Introduction to Preaching in Nineteenth-Century Wales.” In *Identifying the Celtic*. Celtic Studies Association of North America Yearbook, 2. Ed. by Joseph Falaky Nagy. Dublin: Four Courts. pp. 115-40.
- Ellison 1998 *Robert H. Ellison. The Victorian Pulpit: Spoken and Written Sermons in Nineteenth-Century Britain*. Selinsgrove, PA: Susquehanna University Press.
- Roberts 1988 B. F. Roberts. “Oral Tradition and Welsh Literature: A Description and Survey.” *Oral Tradition*, 3/1-2:61-87.
- Roberts 1992 _____ . *Studies on Middle Welsh Literature*. Lewiston: Queenston and Lampeter.
- Rosenberg 1988 *Bruce Rosenberg. Can These Bones Live? The Art of the American Folk Preacher*. Urbana: University of Illinois Press.